

**SERVII GRAMMATICI
IN VERGILII GEORGICON LIBRVM QVARTVM
COMMENTARIVS**

(Edizione Thilo, pp. 320-321; 329-331)

1 PROTINVS AERII MELLIS CAELESTIA DONA EXEQVAR rhetorice dicturus de minoribus rebus magna promittit, ut et levem materiam sublevet et attentum faciat auditorem, sane perite, quoniam scit breve esse opus hoc de apibus et intra paucos versus posse consumi, usus est translationibus ad dilatandam materiam, dicens apes habere reges, praetoria, urbes et populos. sane sciendum, ut supra diximus, ultimam partem huius libri esse mutatam: nam laudes Galli habuit locus ille, qui nunc Orphei continet fabulam, quae inserta est, postquam irato Augusto Gallus occisus est. PROTINVS deinceps, exinde, etiam floream agrum exsequar, sicut sum ceteros exsecutus. AERII MELLIS nam mel ex rore colligitur, qui utique defluit ex aere: unde est et ‘caelestia dona’, id est munus deorum. antea enim mel inveniebatur in foliis, ut < I 131> m e l l a q u e d e c u s s i t f o l i i s. *et aliter: sive quod Iuppiter melle nutritus sit in insula Creta: sive quod in aere concipiatur: nam, ut ait Cornelius Celsus, apes ex floribus ceras faciunt, ex rore matutino mel.*

1 PROTINUS AERII MELLIS CAELESTIA DONA EXEQUAR (Virgilio) accingendosi a parlare con enfasi di argomenti minori promette grandi vantaggi, e questo sia per innalzare il tono di una materia di per sé leggera sia per rendere attento l’ascoltatore. Certamente agisce con maestria: sa infatti che questo componimento sulle api è breve e che può essere condensato nel giro di pochi versi, e per questo si è servito di tropi per dilatare la materia; perciò dice che le api hanno re, palazzi, città e popoli; certamente c’è da sapere che, come dicemmo sopra, l’ultima parte di questo libro è stata cambiata: infatti quella zona di testo, che conteneva l’elogio di Gallo, ora contiene la *fabula* di Orfeo, *fabula* che fu inserita dopo che Gallo fu eliminato a seguito dell’ira di Augusto. PROTINUS subito dopo, di seguito, tratterò anche la descrizione dei campi fioriti, così come ho fatto per tutti gli altri generi di campi. AERII MELLIS infatti il miele si raccoglie dal liquido stillante che scende giù dall’aria: donde deriva l’espressione ‘doni celesti’, cioè ‘un dono degli dèi’. Prima infatti il miele si trovava sulle foglie come si intende dal verso “*mellaque decussit foliis*”. Diversamente potrebbe spiegarsi così: sia perché Giove venne nutrito con miele sull’isola di Creta sia perché prende forma nell’aria: infatti come dice Cornelio Celso le api producono le cere dai fiori e il miele invece dalla rugiadosa stilla mattutina.

Virg., Georg., I, 131: Mellaque decussit foliis: “il miele scosse giù dalle foglie”.

2 HANC ETIAM sicut superiores.

HANC ETIAM così come le precedenti.

3 ADMIRANDA TIBI L. S. R. audies ex rebus levibus digna stupore esse in apibus et proceres et tanta certamina.

3. ADMIRANDA TIBI L(EVIUM) S(PECTACULA) R(ERUM) fra tanti argomenti leggeri troverai tante notizie degne di stupore, ossia che anche loro hanno dei capi e che ingaggiano battaglie di così grande valore.

5 MORES quia castae sunt, ut <197> illum adeo placuisse apibus mirabere morem; ET STVDIA ut <205> tantus amor laudum et generandi gloria mellis; ET POPVLOS, ut <95> ut binae regum facies, ita corpora plebis; PROELIA DICAM, ut <78> erumpunt portis, concurritur aethere in alto.

5. MORES vuole alludere al fatto che sono caste, come si evince da “*illum adeo placuisse apibus mirabere morem*”; ET STVDIA vuole alludere al fatto che hanno sentimenti e passioni come si evince da <205> “*tantus amor laudum et generandi gloria mellis*”; ET POPULOS vuole alludere che ci sono tante razze, come si evince da <95> “*binae regum facies, ita corpora plebis*”; PROELIA DICAM vuole alludere che canterà i loro scontri come si evince da <78> “*erumpunt portis, concurritur aethere in alto*”.

Virg., *Georg.*, IV, 197: *Illum adeo placuisse apibus mirabere morem*: “certo di una costumanza gradita alle api ti stupirai”.

Virg., *Georg.*, IV, 205: *Tantus amor laudum et generandi gloria mellis*: “tanto è l’amore dei fiori e il vanto di produrre del miele”.

Virg., *Georg.*, IV, 95: *Binae regum facies, ita corpora plebis*: “come duplice l’aspetto dei re, così la corporatura delle operaie”.

Virg., *Georg.*, IV, 78: *Erumpunt portis, concurritur aethere in alto*: “avviene lo scontro, l’etere in alto rimbomba”.

6 IN TENVI LABOR AT TENVIS N. G. compensatio est laboris, quod magnam dat gloriam, si fuerit materia exilis ornata.

6. IN TENVILABOR AT TENVIS N(ON) G(LORIA) è la ricompensa alla fatica, che procura grande gloria, se l’esile materia sarà stata resa elegante.

7. NVMINA LAEVA prospera, ut in tonuit laevum. *Et aliter: ‘laeva’ hic in bono posuit, ut in tonuit laevum; alibi autem in malo ponit cum dicit saepe malum hoc nobis, si mens non laeva fuisset, de caelo tactas memini praedicere quercus. VOCATVUS pro ‘invocatus’: vel quia poetae in tutela eius sunt, vel quia pater est Aristeaei, qui primus invenit, unde apes fieri possent. VOCATVS APOLLO aut quasi poeta Apollinem invocat: aut quasi pastorem deum: nam Apollo νόμος dicitur.*

7. NUMINA LAEVA favorevoli, come quando si legge “*ut in tonuit laevum*”. *E ancora: intese ‘laeva’ qui in senso positivo come tuonò da sinistra; altrove invece lo intende in senso negativo, quando (Virgilio) dice “saepe malum hoc nobis, si mens non laeva fuisset, de caelo tactas memini praedicere quercus”. VOCATUS al posto di ‘invocatus’: o perché i poeti sono sotto la sua protezione o perché è il padre di Aristeo, che per primo scoprì da dove nascessero le api. VOCATUS APOLLO in un certo qual modo il poeta invoca Apollo; oppure il dio dei pastori: infatti Apollo è detto νόμος.*

Virg., *Aen.*, II, 693: *Ut in tonuit laevum*: “un tuono scoppiò da sinistra”.

Virg., *Buc.*, I, 16-17: *Saepe malum hoc nobis, si mens non laeva fuisset, de caelo tactas memini praedicere quercus*: “spesso, ricordo, queste sciagure – ma noi si era ciechi – il fulmine cadendo sulle querce ci predisse”.

Il vecchio di Còrico

125 NAMQVE SVB OEBALIAE MEMINI M. T. A. Q. N. V. F. C. G.

Oebalia ipsa est Laconica: unde de Castore et Polluce ait Statius *O e b a l i d a e f r a t r e s*, Galaesus vero fluvius est Calabriae, qui iuxta civitatem labitur Tarentinam, in qua se hortos optimos vidisse commemorat. Oebaliae autem turres ait, quas condiderant hi qui de Oebalia venerant: nam, ut etiam in tertio Aeneidis <551> diximus, Lacones, diu bello attriti ab Atheniensibus et inopiam timentes virorum, praeceperunt ut virgines *eorum* cum quibuscumque concumberent: quo facto cum post victoriam iuvenes de incertis parentibus nati erubescerent originem suam - nam et Partheniatae appellabantur -, duce Phalanto, octavo ab Hercule, navigiis profecti, venerunt ad oppidum Calabriae, quod Taras Neptuni filius condiderat, et id auctum habitaverunt. *et aliter: Oebaliam arcem Tarentinam dicit a Lacedaemonio Eballo, longe petito epitheto, quia Lacedaemonii duce Phalanto Tarentum condiderunt.*

125 NAMQUE SUB OEBALIAE MEMINI M(E) T(URRIBUS) A(RCIS) Q(UA) N(IGER) U(MECTAT) F(LAVENTIA) C(ULTA) G(ALAESUS) La stessa Ebalia è spartana: donde dice Stazio riguardo a Castore e Polluce “Oebalidae fratres”. In verità Galeo è un fiume della Calabria che scorre vicino alla città di Taranto, nella quale ricorda di aver visto splendidi giardini. Menziona peraltro le torri di Ebalia, che avevano fondato quelli che erano giunti da Ebalia: infatti, come abbiamo detto anche nel terzo libro dell'*Eneide* <551> gli Spartani, indeboliti da una lunga guerra con gli Ateniesi e temendo la penuria di uomini, ordinarono che le *loro* vergini si accoppiassero con chiunque: in seguito a questo fatto, dopo la vittoria, poiché i giovani nati da padri incerti si vergognavano della loro origine - infatti venivano chiamati anche Parteniati -, sotto il comando di Falanto, ottavo in linea di discendenza da Eracle, imbarcatisi, giunsero alla città della Calabria, che aveva fondato Taras, figlio di Nettuno, e dopo averla accresciuta la abitarono. *E ancora: chiama Ebalia la rocca tarentina dallo spartano Eballo, con un epiteto ricercato, visto che gli Spartani avevano fondato Taranto sotto la guida di Falanto.*

Stazio, Silvarum libri, III, 2, 10: Oebalidae fratres: “fratelli Ebalii”, trad. di A. Taglia e G. Aricò.

Virg. Aen., III, 551: hinc sinus Herculei, si vera est fama, Tarenti/ cernitur: “più avanti il golfo di Taranto fondata, se vera è la fama, da Ercole appare”.

127 CORYCIUM VIDISSE SENEM Cilica: Corycos enim civitas est Ciliciae, in qua antrum illud famosum est, paene ab omnibus celebratum. et per transitum tangit historiam memoratam a Suetonio. Pompeius enim victis piratis Cilicibus partim ibidem in Graecia, partim in Calabria agros dedit: unde Lucanus <I 346> *a n m e l i u s f i e n t p i r a t a e, m a g n e, c o l o n i?* male autem quidam ‘Corycium’ proprium esse adserunt nomen, cum sit appellativum eius, qui more Corycio hortos excoluit: quod etiam Plinii testimonio conprobatur. VIDISSE SENEM ordo est ‘memini vidisse’. dicimus autem et ‘memini videre’: Terentius *m e m i n i v i d e r e, q u o a e q u i o r s u m P a m p h i l o s i s e i l l a m i n s o m n i s*. RELICTI deserti atque contempti; quis enim agrum non sperneret nulli rei aptum, non vitibus aut frumentis vel pascuis? *et aliter: ‘Corycium’ autem Cilica, a monte et civitate Ciliciae Coryco. alii Corycium non natione, sed peritia, quod haec gens studiose hortos colat, et sic dictum est, ut Arcades ambo.*

127 CORYCIUM VIDISSE SENEM Cilica: Corico infatti è una città della Cilicia, nella quale si trova quel famoso antro celebrato quasi da tutti. E, «en passant», fa menzione di una storia ricordata da Suetonio. Pompeo infatti concesse terre ai pirati sconfitti della Cilicia in parte lì in Grecia, in parte in Calabria: donde Lucano <I 346> “*a n m e l i u s f i e n t p i r a t a e, m a g n e, c o l o n i?*”.

D'altra parte erroneamente alcuni asseriscono che Coricio sia un nome proprio, essendo un appellativo di colui, il quale coltivò i campi secondo l'uso coricio: cosa che è anche suffragata dalla testimonianza di Plinio. VIDISSE SENEM La costruzione è ‘memini vidisse’. Diciamo d'altra

parte anche 'memini videre': Terenzio dice "memini videre, quo aequo sum Pamphilo, si se illam in somnis".

RELICTI abbandonati e disprezzati; chi infatti non disprezzerebbe un campo inadatto ad alcunché, alle viti o al frumento o ai pascoli? *E ancora 'Corycium' d'altra parte Cilica, dal monte e dalla città di Corico della Cilicia. Altri Coricio non per il luogo di provenienza, ma per l'abilità, perché questo popolo coltiva con arte i giardini. E così è chiamato, come "Arcades ambo".*

Lucano, *Bellum civile*, I, 346: *an melius fient piratae, magne, coloni*: "O forse, ancor meglio, i pirati diverranno coloni?"; trad. di R. Badali.

Terenzio, *Andria*, II 5, 18 / vv. 429-430: *memini videre, quo aequo sum Pamphilo, si se illam in somnis*: "mi ricordo che è una gran bella ragazza, perciò non so dar torto a Panfilo se ha preferito stringersela e dormirci lui"; trad. di T. O. Bianco.
Virg., *Buc*, VII 4: *Arcades ambo* "Arcadi entrambi".

129 OPPORTVNA SEGES 'seges' pro 'terra'.

129 OPPORTUNA SEGES 'seges' al posto di 'terra'.

130 RARVM HOLVS id est panctile. RARVM pro praecipuo et summo.

130 RARUM HOLUS cioè piantabile. RARUM al posto di eccellente e sommo.

131 VESCVMQVE PAPAVER 'vescum' tria significat: minutum, edule, multum. et aliter: quoscumque vescimur: nam est aliud lethaeum, quoscumque non utimur; nam <III 175> v e s c a s s a l i c u m f r o n d e s aliter dictum est.

131 VESCUMQUE PAPAVER 'vescum' significa tre cose: esile, commestibile, abbondante. *E ancora*: ci nutriamo di questo: infatti c'è un altro 'sonnifero' del quale non ci serviamo; infatti <III 175> è differentemente detto "vescas salicum frondes".

Virg., *Georg.* III, 175: *vescas salicum fronds* "farai mangiare fronde di salici".

132 REGVM AEQUABAT OPES ANIMIS bene 'animis', non potestate, quia regum more cibus non comparatis utebatur.

132 REGVM AEQUABAT OPES ANIMIS ha fatto bene ad usare 'animis', non per il potere, perché secondo la tradizione dei re si serviva di cibi non preparati da altri.

134 CARPERE POMA 'carpere' pro 'carpebat', infinitum pro indicativo.

134 CARPERE POMA 'carpere' al posto di 'carpebat', infinito al posto dell'indicativo.

135 FRIGORE SAXA RVMPERET unus enim est, ut diximus <I 93>, effectus et caloris et frigoris.

135 FRIGORE SAXA RUMPERET unico infatti è l'effetto sia del calore sia del freddo, come abbiamo detto <I 93>.

Virg., *Georg.* I, 93: *potentia solis acrior aut boreae penetrabile frigus adurat*: "alla vampa troppo ardente del sole o al gelo penetrante della bora impedendo di riarderli".

136 GLACIE CVRSVS F. A. mira varietas: nam supra ait <III 360> *concrescunt subitae currenti in flumine crustae*.

136 GLACIE CURSUS F(RENARET) A(QUARUM) straordinaria variazione: infatti sopra dice <III 360> “concrescunt subitae currenti in flumine crustae”.

Virg., *Georg.* III, 360: *concrescunt subitae currenti in flumine crustae*: “si addensano all’improvviso sulla corrente del fiume lastre di ghiaccio”.

138 AESTATEM INCREPITANS SERAM tarde venientem, cum ille iam eius carperet fructus.

138 AESTATEM INCREPITANS SERAM visto che l’estate arrivava tardi, e lui aveva già raccolto i suoi frutti.

139 ERGO APIBVS FETIS IDEM ne sine causa hortos descripsisse videretur. *et aliter*: ‘fetis’ non sic dixit quasi pariant, sed quasi studiose examinare parantibus.

139 ERGO APIBUS FETIS IDEM per non sembrare di aver descritto i giardini senza un motivo. *E ancora*: ‘fetis’ non disse così quasi per indicare le api che partoriscono, ma quasi a voler significare quelle che si preparano con piacere a sciamare.

141 ILLI TILIAE ATQVE VBERRIMA PINVS ‘illi uberrima’ scilicet: nam per naturam et tiliae et pinus steriles esse dicuntur. *et aliter*: subaudiendum ‘abundare’. ipsius autem manu duplex fuit scriptura, ‘pinus’ et ‘tinus’. VBERRIMA hic pro ‘plurima’: fructum enim tinus nullum fert, sed multa semina facit.

141 ILLI TILLIAE ATQUE UBERRIMA PINUS ‘illi uberrima’ certamente ‘per lui’: infatti in natura sia i tigli sia i pini sono detti essere sterili. *E ancora*: si deve sottintendere ‘abundare’. D’altra parte dalla mano di una sola persona derivò una duplice scrittura ‘pinus’ e ‘tinus’. UBERRIMA qui al posto di ‘plurima’: il tino infatti non reca alcun frutto, ma produce molti semi.

144 SERAS maiores: quod nimiae difficultatis est. IN VERSVM in ordinem, ut triplici pubes quam Dardana versu inpellunt. DISTVLIT transtulit: nam mutavit praepositionem. *et aliter*: in diversum locum tulit, quasi disposuit. et ‘seras’ hic vetulas et magnas: Sallustius in II. *serum bellum in angustiis fore pro ‘magnum’*.

144 SERAS adulti e quindi più grandi: cosa che è troppo difficile. IN VERSUM in filari come “triplici pubes quam Dardana versu inpellunt”. DISTULIT trasferì: infatti cambiò preposizione. *E ancora*: lo portò in un luogo diverso, come per metterlo a giusta dimora. *E ‘seras’ qui vecchie e grandi*: Sallustio nel secondo libro “serum bellum in angustiis fore” al posto di ‘magnum’.

Virg. *Aen.*, V, 119: *triplici pubes quam Dardana versu inpellunt*: “con triplice cadenza la gioventù dardana sospinge”. Sallustio, *Historiae*, II, 13: *serum bellum in angustiis fore*.

145 EDVRAMQVE PIRVM ‘e’ praepositio adimit significationem et adicit: hic ergo ‘eduram’ nimium duram. EDVRAM nimium duram, validam. SPINOS IAM PRVNA FERENTES prunorum arbor spinus vocatur genere masculino; nam sentes has spinas dicimus.

145 EDURAMQUE PIRUM il premettere ‘e’ indebolisce e irrobustisce il significato: qui infatti ‘eduram’ troppo dura. EDURAM troppo dura, salda. SPINOS IAM PRUNA FERENTES l’albero di prugne è chiamato ‘spinus’, sostantivo di genere maschile; infatti chiamiamo i rovi usando il femminile e dicendo ‘has spinas’.

147 SPATIIS INIQUIS angustis, ut s p a t i o q u e s u b i t S e r g e s t u s i n i q u o. et dicit se carminis brevitate constrictum hortos plenius non posse describere.

147. SPATIIS INIQUIS angustis, come “spatioque subit Sergestus iniquo”. E dice che egli, costretto dalla brevità del carme, non può descrivere più diffusamente i giardini.

Virg. *Aen.*, V, 203: *spatioque subit Sergestus iniquo*: “e nello spazio s’insinua Sergesto, che invece non basta”.

148 ALIIS Gargilium Martialem significat.

bc148. ALIIS si riferisce a Gargilio Marziale.